

Christian Cavé, Isabelle Guaïtella et Serge Santi (eds.)

ORALITÉ ET GESTUALITÉ

**INTERACTIONS ET COMPORTEMENTS MULTIMODAUX
DANS LA COMMUNICATION**

Actes du colloque ORAGE 2001
Aix-en-Provence, 18 - 22 juin 2001

Table des matières

Table of contents

Présentation	9
--------------------	---

a. Conférences invitées

Invited conferences

1.	John Laver and Janet Mackenzie Beck <i>Unifying principles in the description of voice, posture and gesture</i>	15
2.	David McNeill <i>Growth points and catchements</i>	25
3.	Dominic W. Massaro <i>Perceiving the many modalities of spoken language : Theories and data</i>	34
4.	Serge Santi <i>Le modèle MESS du comportement cognitif lors des interactions interpersonnelles : Une représentation tri-dimensionnelle de la Motricité, l'Emotionalité, la Sensorialité et la Symbolicité</i>	38
5.	Göran Sonesson <i>De l'iconicité de l'image à l'iconicité des gestes</i>	47

b. Approches développementales

Developmental approaches

6.	Alain Brossard <i>Pour une approche développementale des actes de langage non-verbaux (ALNV)</i>	59
7.	Lesley Lancaster <i>Mediating modes : A child's route to abstraction</i>	65
8.	Laura L. Namy and Sandra R. Waxman <i>Developmental change in infant's interpretation of words and gestures</i>	71

c. Communication animale et inter-espèces

Animal and cross-species communication

9. Matthew W. Campbell and Charles T. Snowdon
*Social knowledge :
 A new domain for testing cross-modal perception
 and the origins of language* 79
10. Bertrand L. Deputte
*Le développement ontogénétique de la communication multi-modale :
 Le cas de la communication visuelle et vocale
 chez des primates forestiers (Lophocebus albigena)* 83
11. U. Jürgens, C. Fichtel and K. Hammerschmidt
*On the vocal expression of emotion :
 A multi-parametric acoustical analysis in a non-human primate* 87
12. Sarah R. Partan
Categorization of natural multimodal communication signals 92
13. Charles T. Snowdon and Carla Boe
Teaching about food : Multimodal communication in monkeys 96

d. Contextes pathologiques et thérapeutiques

Pathological and therapeutic contexts

14. Catherine Bassal et Jacques-Dominique de Lannoy
La gestualité des personnes âgées : Une étude pilote 103
15. Christine Bergé et Christian Hudelot
*« Ruptures » et « reprises » de la communication
 entre un enfant autiste et son clinicien :
 Approche des interactions verbales et non verbales* 107
16. Nathalie Boudouresques
*Evaluation subjective et expérimentale des troubles prosodiques
 chez des patients traumatisés crâniens :
 Une analyse paramétrique* 111
17. Ilaria Cutica, Bruno G. Bara and Patrizia Gindri
Extralinguistic communication in brain damage 116

18.	Boris Cyrulnik, Isabelle Guaïtella, N. Haddam, Tsuyoshi Kida, Benoit Lagrue, A. Lejeune, Claire Maury-Rouan, Serge Santi, G. Brun-Jousset et Y. Gomez <i>Indices gestuo-vocaux de la communication et mécanismes de résilience : Etude d'échanges entre des patients Alzheimer et des soignants dans une structure d'accueil de jour</i>	120
19.	C. Droll, J. Dichgans and H. Topka <i>Mimic and gestural expression of emotion in patients with movement disorders</i>	127
20.	Hélène Jaëcques <i>Analyse structurelle des comportements verbaux et non verbaux d'engagement de l'attention conjointe dans une situation dyadique semi-structurée enfant autiste / adulte non autiste</i>	132
21.	Cristina Magro <i>Making sense in the pathological setting : When orality and gestuality go together with cognition</i>	139
22.	Jörg Merten <i>Detection of maladaptive patterns in therapeutic relationship</i>	145
23.	Catherine Morin et Brigitte Lacaze <i>La manipulation de la main paralysée : Un geste extracommunicatif</i>	151
24.	Arlette Osta <i>Les gestes quasi linguistiques</i>	155

e. Evolution du langage et éthologie de la communication

Evolution of language and ethology of communication

25.	Paul Bouissac <i>The visual role of the sclera and teeth in facial interactions</i>	161
26.	Pierre-Yves Oudeyer <i>The epigenesis of syllable systems : An operational model</i>	167

f. Expression des émotions

Expression of emotions

27. Luigi Anolli and Rita Ciceri
The voice of emotions :
Steps to a semiosis of the vocal non verbal
communication of emotion 175
28. Hassan Atifi et Michel Marcoccia
L'expression et la mise en scène des émotions à la télévision :
L'articulation des émotions vécues, racontées et attribuées 179
29. Soo-jin Chung
Expression and perception of emotion :
Efficiency of the final part of the utterance
in the communication of emotion 183
30. Alexander Kozintsev
The origin and meaning of carnivalesque gestures and language :
Nature vs culture 190
31. Jana Mejvaldova
La valeur universelle ou conventionnelle de la prosodie expressive :
Etude comparative du français et du tchèque 194
32. Judith Rosenhouse and Ze'ev Roth
Emotional behavior in a non-emotional text? 199
33. Dagmar Unz, Frank Schwab and Peter Winterhoff-Spurk
Facial expression and emotions while watching violent TV-news 205
34. Li-chiung Yang
Prosody as expression of emotion 209

g. Gestualité

Gestuality

35. Jacques Boyer
Iconicité et gestes 215
36. María Eugenia Domínguez
Study of facial mobility in hearing learners of a Sign Language 219

37.	Nobuhiro Furuyama <i>A growth point approach to between- and within-person coordination of speech and gesture</i>	223
38.	Santinder Gill, Sarah Martin and Ramit Sethi <i>The engagement space and gestural coordination</i>	228
39.	Fatiha Hacini <i>Le geste sur le verbal et le geste en rupture du verbal : Construction d'une communication en langue étrangère</i>	232
40.	Mika Ishino <i>Gesture handedness : The use of the right hand as "evidential markers"</i>	236
41.	Michael Kipp <i>Analyzing individual nonverbal behavior for synthetic character animation</i>	240
42.	Grigori E. Kreidlin <i>Towards the general semantic typology of emblematic gestures (the case of the Russian Body Language)</i>	245
43.	Nicole M. McNeil and Martha W. Alibali <i>Gesture production is associated with task motivation</i>	249
44.	Auguste Miabeto <i>Le champ symbolique du geste</i>	253
45.	Josué Ndamba <i>Le geste comme expression des émotions</i>	258
46.	Lluís Payrató <i>Methodological remakes on the study of emblems: The need for common elicitation procedures</i>	262
47.	Mandana Seyfeddinipur and Sotaro Kita <i>Gestures and dysfluencies in speech</i>	266
48.	Gale Stam <i>Lexical failure and gesture in second language development</i>	271
49.	Laurence Tobin <i>Les répertoires gestuels de la relation humain-ordinateur : Essai de modélisation</i>	276

h. Iconicité et gestes

Iconicity and gestures

50. Geoffrey Beattie and Heather Shovelton
*How gesture viewpoint influences
 what information decoders receive from iconic gestures* 283
51. Geneviève Calbris
*Analyse du geste coverbal comme expression non consciente
 de la pensée chez un homme politique* 288
52. Uri Hadar
*The recognition of the meaning of ideational gestures
 by untrained subjects* 292
53. Jean-Pierre Poitou
L'intelligence gestuelle 296
54. Marie-Anne Sallandre
*Enjeux épistémologiques et linguistiques de la grande iconicité
 en Langue des Signes Française* 301
55. Bruce G. Shapiro
*Iconicity, gesture and voice
 in the performance of real and contrived events* 305

i. Interaction et environnements sociaux

Interaction and social contexts

56. Luigi Anolli, Rita Ciceri and Maria Giaele Infantino
*Verbal and vocal non verbal strategies of communication
 within cross-gender relationships
 in conflicting and cooperative contexts* 311
57. Michel Grosjean
*Accordage et désaccordage des registres et des formes mélodiques
 entre locuteurs* 316
58. Philippe Juven
*Impact de la prise en compte des conduites non verbales
 produites dans l'interaction de vente :
 Méthodologie de transcription des données vidéo* 320

j. Langue des signes**Sign language**

59. Brigitte Garcia
*Conditions, implications et enjeux de l'élaboration
d'une notation pour les langues des signes* 329
60. Fanch Lejeune, Annelies Brafford et Jean-Pierre Desclés
*Analyse sémantico-cognitive de quelques structures
en Langue des Signes Française* 334
61. P. Logerais, D. Bellan et J.-P. Poitou
*Langue des signes, déficience auditive
et représentations de relations spatiales* 340
62. Carolyn Ostrander and Tony Wright
Cued speech : An oral/gestural synthesis 345
63. Annie Risler
*Espace de signation en langue des signes française
et représentation sémantico-cognitive* 349

k. Méthodologie, instrumentation et technologie**Methodology, instrumentation and technology**

64. Dominique Boutet
*Une approche morphogénétique du sens
dans la gestuelle conversationnelle* 357
65. E. Castelli, D. Istrate, V. Rialle et N. Noury
*Reconnaissance de la parole en situation de stress :
Application à la surveillance médicale dans un habitat intelligent* 362
66. Annie Colas
*Une approche méthodologique contextualiste appliquée à l'étude de
l'émergence des procédés ostensifs dans le langage adressé au bébé* 372
67. Sylvie Gibet et Frédéric Julliard
Description informatisé des gestes de communication 376
68. Marianne Gullberg and Kenneth Holmqvist
*Eye tracking and the perception of gestures
in face-to-face interaction vs on screen* 381

69. Conrad Izquierdo and M. Teresa Anguera
*The role of the morphokinetic notational system
 in the observation of movement* 385
70. Frédéric Landragin, Nadia Bellalem et Laurent Romary
*Compréhension automatique du geste et de la parole spontanés
 en communication homme-machine :*
Apport de la théorie de la pertinence 390

I. Modèles sémiotiques

Semiotic models

71. Gilles Arnaud
Processus sémiotiques artificiels 397
72. Laurent Filliettaz
L'hétérogénéité sémiotique de la gestualité en contexte transactionnel :
De la gestualité coverbale à la verbalité cogestuelle 401

m. Multimodalité et cognition

Multimodality and cognition

73. Martha W. Alibali, Sotaro Kita, Lisa J. Bigelow,
 Chai M. Wolfman and Suzan M. Klein
Gesture plays a role in thinking for speaking 407
74. K. Alter, C. Astésano et M. Besson
Influence des modalités intonatives sur le traitement sémantique :
Une étude électrophysiologique 411
75. Silvana Contento et Roberta Lorenzetti
*Donner un « coup de main » aux mots
 pour faire et dire des inférences ?* 416
76. Shaun Gallagher, Jonathan Cole and David McNeill
The language-thought-hand system 420
77. Claudia Hruska, Kai Alter, Karsten Steinhauer and Anita Steube
Missleading dialogues :
Human's brain reaction to prosodic information 425

78.	Hedda Lausberg and Sotaro Kita <i>Hemispheric specialization in nonverbal gesticulation investigated in patients with colossal disconnection</i>	431
79.	Serge Santi, Isabelle Guaïtella et Benoit Lagrue <i>La représentation physique d'une personne à partir de sa voix : Méthodologie et résultats préliminaires</i>	435

n. Production et perception de la voix

Voice production and perception

80.	Eleonora Cavalcante Albano <i>Abstractness in gestural phonology</i>	445
81.	Véronique Ferbach-Hecker, Béatrice Vaxelaire, Marie-Agnès Cathiard, Christophe Savariaux and Rudolphe Sock <i>How lip protrusion expansion influences auditory perceptual extent: Probing into the Movement Expansion Model IPA Kiel</i>	450

o. Relations gestes et voix

Voice and gestures relationships

82.	Jacques Boyer, Albert Di Cristo et Isabelle Guaïtella <i>Rôle de la voix et des gestes dans la focalisation</i>	459
83.	Isabelle Guaïtella, Serge Santi, Denis Autesserre, Jacques Boyer, Benoit Lagrue et Alain Purson <i>Voix mêlées, regards croisés, tissage de l'interaction</i>	464
84.	Claire Maury-Rouan <i>Interrelation entre la voix et la mimique : Le cas des acteurs professionnels en post-synchronisation</i>	470
85.	David McNeill, Francis Quek, Karl-Erik McCullough, Susan Duncan, Nobuhiro Furuyama, Robert Bryll and Rashid Ansari <i>Catchments, prosody and discourse</i>	474
86.	Mary-Annick Morel et Danielle Bouvet <i>Les réalisations formelles de la coénonciation : Cooccurrence et distribution des indices des trois plans : morphosyntaxique, intonatif, posturomimogestuel</i>	482

87. Chantal Paboudjian
*Gaze and intonation patterns :
 A convergence of meaning* 488
88. Lourdes Pietrosevoli, Elsa Mora et Maria Alejandra Blondet
*Synchronisation des mouvements des mains
 et de la ligne de fréquence fondamentale
 lors des incises en espagnol parlé* 492

p. Situations, particularités, rituels

Situations, specificities, rituals

89. Bernard Bel and Geneviève Caelen-Haumont
"Say it in singing !"
Prosodic patterns and rhetorics in the performance of grindmill songs .. 499
90. Michel Chafcouloff, Isabelle Guaitella et Jacques Boyer
*Etude de la coordination temporelle des événements
 vocaux et gestuels dans l'exécution du haka
 par les rugbymen néo-zélandais All Blacks* 503
91. Takaomi Okeda
Manzai and its relation to the nonverbal communication 510
92. Joan Swann
Storytelling : A multimodal analysis 518

q. Texte, image et sémiotique visuelle

Text, image and visual semiotics

93. Massimo Serenari
*The pointed thumb gesture in caricature :
 Multimodal communication and Witz* 525

r. Variations culturelles

Cultural variations

94. Martine Faraco
Que peut apporter l'étude du non-verbal à la didactique de L2/LE ? 533

95.	Martine Faraco and Tsuyoshi Kida <i>Transfer and crosscultural variation of strategic gesture and gaze in L2 discourse</i>	537
96	Christine Fiandino <i>Attitudes émotives, gestuelles et intonatives : Ecart entre anglophones et francophones</i>	543
97.	Arouziak Gevorkian <i>Armenian Body Language compared with Russian and English</i>	547
98.	Tsuyoshi Kida <i>Éthologie sociale de l'interaction et manifestation gestuelle de l'altérité</i>	551
99.	Christine Kuehn <i>Stereotypes, misconceptions and more : A contrastive study of German - Japanese communication</i>	556
100.	Evelyn McClave <i>Head movements in Arabic, Bulgarian, Korean and African American English : What's cognitive and what's cultural ?</i>	560
101.	Cornelia Müller <i>Gesture-space and culture</i>	565
102.	Shuichi Nobe <i>On gestures of foreign language speakers</i>	572
103.	A. Özyürek <i>What do speech-gesture mismatches reveal about language specific processing ? A comparison of English and Turkish</i>	576
104.	Daniela Sime <i>The use and perception of illustrators in the foreign language classroom</i>	582
105.	Alexis Tabensky <i>Le pointage en anglais, en espagnol et en français</i>	586
106.	Maria del C. Ussa Alvarez and Mauricio Ussa Alvarez <i>Les U'wa bilingues : Un cas de gestualité multiculturelle</i>	591

s. Voix, prosodie**Voice, prosody**

107.	Dale J. Barr	
	<i>Trouble in mind :</i>	
	<i>Paralinguistic indices of effort and uncertainty in communication</i>	597
108.	Marianne Carvalho Bezerra Cavalcante	
	<i>The prosodic-affective modifications of maternal speech :</i>	
	<i>An interactionist perspective</i>	601
109.	Anne Grobet	
	<i>Gestion prosodique de l'interaction :</i>	
	<i>Le cas du tour de parole formé de plusieurs interventions</i>	606
110.	Ludovic Jankowski	
	<i>Replicating the speech cycling task paradigm with French stimuli</i>	610
111.	Claude Paradis, Denise Deshaies, Lucie Ménard, Véronique Boivin and Laurent Perrin	
	<i>Prosody and the perception of the pragmatic functions of repetition</i>	615
112.	Alain Purson	
	<i>La réponse-écho, une forme canonique de réponse</i> <i>aux demandes de confirmation en français :</i>	
	<i>Quelques aspects linguistiques et prosodiques</i>	620
113.	Chantal Rittaud-Hutinet	
	<i>La composante vocale au détriment ou au secours</i> <i>de la composante lexicale ?</i>	625
114.	Anne-Catherine Simon et Antoine Auchlin	
	<i>Multimodal, multifocal ? Les « hors-phase » de la prosodie</i>	629
115.	Jürgen Trouvain	
	<i>Phonetic aspects of "speech-laughes"</i>	634
116.	Brigitte Zellner-Keller	
	<i>La modélisation du rythme de la parole :</i>	
	<i>Le problème de la cohérence temporelle</i>	640
	Index des noms d'auteurs	647